

EL ELEMENTO VASCO EN «LA TONADILLA ESCÉNICA»

Me llega a las manos el segundo volumen de *La Tonadilla Escénica*, publicado por don José Subirá (1). Quiero señalar su aparición en esta REVISTA (aun cuando el asunto no sea específicamente vasco) porque hay en él datos que hacen referencia a nuestro país.

No he de hacer aquí un extracto de lo que el Sr. Subirá (con documentación nutrida y de primera mano) nos expone acerca de la naturaleza, desarrollo y decadencia de la «tonadilla escénica», género teatral que resumió el espíritu español popular de mediados del siglo XVIII y comienzos del XIX. Sólo quiero hacer notar el caudal enorme de datos que aporta a este estudio, completando los que Julio Gómez (2), Mitjana (3), Cambroneró (4) y Nin (5), entre otros, han publicado. Estos dos volúmenes, de 468 y 534 páginas, representan un esfuerzo y perseverancia ejemplares para estudiar a fondo un asunto. Y sin embargo, me escribe el autor: «*sin hipérbole puedo decir que, cuando quede terminada la impresión de la obra que me publica la Academia Española, será cuando realmente principie a*

(1) José Subirá. *La Tonadilla Escénica*. Tomo segundo. Morfología literaria: Morfología Musical. Madrid, Tipografía de Archivos, Olózaga, 1929. Con el mismo pie de imprenta apareció en 1928 el primer volumen: *La Tonadilla Escénica*: Concepto, Fuentes y Juicios. Origen e Historia.

(2) Julio Gómez. *Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo de Madrid*. Artículos dedicados a Blas de Laserna en 1925, n.º VII y siguientes.

(3) Rafael Mitjana. *La Tonadilla*: Enciclopedia Lavignac-La Laurencie. Volumen consagrado a España y Portugal, capítulo VIII. París, 1920. Subirá amplía y rectifica algunas veces conceptos de Mitjana. Véase: José Subirá: «*En pro de la Tonadilla Madrileña*». (Tirada aparte de la Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo del Ayuntamiento de Madrid.) Madrid, Imprenta Municipal, 1929.

(4) Carlos Cambroneró. *Las Tonadillas*. Revista Contemporánea. Madrid, 1895.

(5) Joaquín Nin. *Quatorze airs anciens d'auteurs espagnols: premier recueil. Prélude; la Tonadilla, jeu lyrique et drapeau national*, págs. IV, V, VI, VII. París, Max Eschig, 48 rue de Rome, París.

dar a conocer metódicamente, en otros volúmenes que confío lleguen a ver la luz, el contenido literario y musical —hasta ahora sólo expuesto esporádicamente y por vía de ejemplificación o por su valor histórico— de aquel vasto caudal artístico». Sin aguardar la aparición de los nuevos volúmenes quiero ya desde ahora señalar a los lectores lo que podemos, los vascos, espigar en estas páginas que nos hablan del arte del siglo XVIII en España.

La «tonadilla escénica» era una escena de corta duración, generalmente de carácter popular, hablada, cantada, con frecuencia mimada, y confiada a un corto número de personajes. Absolutamente distinta de la canción, romanza o lied, podría compararse con aquellos intermedios italianos que se intercalaban en los entreactos de las óperas serias, de los cuales entreactos es tipo delicioso *La Serva Padrona*, de Pergolese. La «tonadilla escénica, era de carácter picaresco o satírico ordinariamente: rara vez sentimental. Lo que se cantaba o hablaba alternaba con los bailes, que, ordinariamente, eran de carácter popular. Puede decirse que, aunque en la «tonadilla escénica» se utilizaron elementos de las diversas regiones españolas, con todo, tuvo un carácter madrileño muy marcado.

El fondo de las «tonadillas» existente en la Biblioteca Municipal de Madrid es muy considerable. Y los dos principales propulsores del género: Esteve (de origen catalán) y Laserna, navarro (1).

Sin duda, el que Laserna lo fuera ha hecho que aparezcan en el género algunos elementos musicales vascos. Sabemos que «hay personajes valencianos, catalanes y vascos que dicen frases o canciones en el habla propia de la región donde nacieron» (2). Entre los bailes populares, cuya lista da Subirá, aparece un *baile vizcaíno* (3). Y hay una melodía titulada *Canción de Vizcaya* (sic) «con tamboriles» que, sustituyendo a las seguidillas corrientes, se encuentra en el número postrero de «la Vizcaína» cuyo autor es Laserna.

Sabemos afortunadamente cuales sean esta canción y este baile. Es la melodía tan conocida *Iru Damatxo* que aparece también en el fin de fiesta «Las Provincias Españolas», compuesta por Laserna.

(1) Blas de Laserna. Nació en Corella (Navarra) en 1751. A los 17 años fué a Madrid donde llegó a ser profesor de canto y compositor estimado. Con Esteve fué el tonadillero más popular. Era fecundísimo. Escribió más de 800 tonadillas además de zarzuelas, entremeses y villancicos. Murió en la mayor pobreza, casi miseria, en 8 de Agosto de 1816.

(2) Subirá. *La Tonadilla Escénica*, vol. II: pág. 99.

(3) Id. id. pág. 393.

La canción (letra y música) es idéntica a la que actualmente conocemos. Digo que es idéntica a pesar de algunas variantes que vera el lector; a pesar del estrambote de cuatro versos (tres en castellano y uno en vasco) que se le han añadido.

He aquí los versos:

*Yru Damacho donostiaco
errenterian denedari:
sostenere vada quite
baña ardo edanten obequi.
Ay, clisquitin, clasquitin
arrosa claveri
ardo edanten obequi.
En viniendo el mes de mayo
y en viniendo el mes de abril,
juro a tal que tengo de ir.
Baibat etabi etairur esta lail.*

Los lectores caerán en cuenta fácilmente de las equivocaciones: *denedari* (dendari), *sostenere* (josten ere), *edanten* (edaten). Y leerán como yo el último verso

Bai bat eta bi eta iru eta lau.

Tanto más cuanto que se ve es error de copista la forma en que aparece ese último verso. Al leerlo, como aparece en el volumen, se ve que «esta» y «lail» son dos erratas. Así se lo dije al Sr. Subirá el cual *me* escribe: «Acabo de ver en la Biblioteca Municipal el manuscrito del libreto referente a «La Vizcaína», ya que el texto que reproduce lo había tomado del guión musical de voz y bajo. En ese libreto no dice «esta lail» ni tampoco «eta lau» sino «eta laul». Vista la diferencia de los dos textos musical y literario de la tonadilla no hay duda de que «lail» es «lau».

La música es la siguiente:





Aparte las pequeñas diferencias que se notan en toda canción popular recogida en diversos sitios, la música que acabo de transcribir es idéntica a la que hoy conocemos con la misma letra.

Lo interesante para el folklore musical vasco es saber que ya en el siglo XVIII se cantaba esta canción en la misma forma de hoy. Para Gascue (1) el «Iru Damatxo» nació entre 1826 y 1832. Hoy, gracias al libro de Subirá, sabemos que existía ya en 1784, fecha en que se escribió «La Vizcaína» y que en 1789 se cantaba o bailaba en la «tonadilla» «Las Provincias Españolas», composiciones ambas de Laserna.

Podemos, pues, fijar como fecha hasta ahora conocida como más antigua de Iru Damatxo, la de 1784. Y podemos añadir que debía de agrandar al público y a los inteligentes. Además de Laserna, otro músico de nota, gran violinista, director de la «Société des Concerts du Conservatoire», Habeneck, la arregló para violín, según Chaho, en su *Itinéraire* (2).

La única diferencia que vemos entre lo que Subirá nos dice y la forma actual del Iru Damatxo es que en «Las Provincias Españolas» se bailara esta melodía. No sabemos que forma tenía este baile.

Por lo que me escribe el autor de *La Tonadilla Escénica* se sabe que hay todavía algún otro aspecto (en el caudal tonadi-

(1) F. Gascue. *Origen de la música popular vascongada*. Extrait de la Revue Internationale des Etudes Basques. Tome, VII n.º I, 2 y 4 (1915): pág. 57 y siguientes.

(2) Augustin Chaho. *Biarritz entre les Pyrenées et l'Océan. Itinéraire pittoresque. Deuxième partie*. «L'air de la chanson des trois demoiselles de Saint Sébastien, couturières à Renteria, arrangé pour violon par Habeneck, est devenu célèbre en France sous l'admirable archet d'Alard» (pag. 172).

llesco) relacionado con las Provincias Vascas, que según es ya de viejo, se denominan con el nombre genérico de Vizcaya. Esperemos los nuevos volúmenes que publica la Academia Española. Tal vez nos sirvan para fijar la cronología musical de algunas de nuestras canciones populares.

P. José Ant.º de DONOSTIA

Lecaroz, 28 de Noviembre 1929.